

Таким образом, мы видим, что китайская письменность является уникальным явлением в ряду прочих письменностей, как, и вся китайская культура является неповторимой и интересной для изучения. Несмотря на сложность и многогранность иероглифическое письмо имеет свое рациональное начало. Пройдя несколько этапов развития, и, несмотря на многочисленные попытки реформаторов изменить ее, сделав более доступной для народа, общие принципы иероглифического письма остаются неизменными на протяжении десятков столетий. Понять китайскую культуру, китайскую цивилизацию и, насколько это возможно, китайское традиционное мировоззрение невозможно, не изучив китайский язык.

Список литературы:

1. Бадак, А.Н., Войнич И.Е., Волчек, Н.М. и др. / История Древнего мира. Харвест, М. Древний Восток. Индия, Китай, страны Юго-Восточной Азии. – Мин.: АСТ, 2000. – 848 с.
2. Бизнес в Китае. Информационно - аналитический портал. [<http://www.asia-business.ru/military/culture/writing/#1>] // Режим доступа: 18.04.16
3. Бунаков, Ю. Китайская письменность/ Китай. – М., 1940.
4. Смирнов, И. Узор мироздания/ Вокруг света. – №3, 2010. – С.56 – 60.
5. Стефанов, С.И. Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. – М.: Гелла-принт, 2004. – 320 с.
6. Chieko K. Minna no nihongo/ Basic Kanji book. – vol. 1. P. 11-20.
7. The Origins of Chinese Writing: the Neolithic Evidence – Paola Demattè [Academia.edu] // Режим доступа: 18.04.16.

*В.В.Батицкая, Д. С.Улич (г. Иркутск)*

## **ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Пословицы и поговорки занимают особое место в жизни любого народа и являются ключом к пониманию картины мира. Послóвица – это малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном [Дубровин 1993]. Пословица представляет собой логически законченное выражение, которое предполагает какое-то действие. [<http://otvet-plus.ru>]. В основном авторы пословиц неизвестны и пословицы являются народными, например: *Тише едешь – дальше будешь; много будешь знать – скоро состаришься; don't trouble trouble until trouble troubles you; he that lives with cripples learns to limp.*

В отличие от пословицы, поговорка не подразумевает действия и не несет в себе назидания или поучения. Она просто констатирует факт: *Два*

*canoга – пара; нет дыма без огня; when guns speak it is too late to argue; no living man all things can.* Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: *seize the bull by horns – взять быка за рога; привычка – вторая натура – habit is second nature.*

Однако существует ряд проблем, связанных с переводом пословиц с одного языка на другой.

1. Разный порядок слов. В английском языке – твердый прямой порядок слов, в русском – достаточно свободный.

2. Наличие множественных эквивалентов пословицы в языке перевода.

3. Отсутствие эквивалентной пословицы в языке перевода.

Обратимся к пословице *деньги (и) кобылу заставляют идти*, английский эквивалент будет звучать так: *money makes the mare (to) go.* Данный пример показывает разный порядок слов, однако и образность, и смысл совпадают. Рассмотрим пословицу *лучше синица в руке, чем журавль в небе*, данная фразеологическая единица имеет три английских варианта перевода: *a bird in the hand is worth two in the bush. Better an egg today than a hen tomorrow. One today is worth two tomorrow.* При выборе той или иной пословицы из синонимического ряда следует учитывать ряд моментов: передача одного и того же оттенка значения, близость по стилю и образности. По нашему мнению наиболее близким эквивалентом является пословица *a bird in the hand is worth two in the bush*, так как в ней сохраняется образ птицы, в то время как в других пословицах сохраняется лишь идея о том, что надо довольствоваться малым. Пословица *не плюй в колодец: пригодится воды напиться* не имеет английских эквивалентов, поэтому её можно перевести дословно: *Don't spit in a well: you may have to draw water from it.*

Занимаясь поиском вариантов перевода пословиц и поговорок с одного языка на другой, лингвисты С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин, М.И. Дубровин, А.В. Кунин выявили следующие правила:

1. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено, например: *Привычка – вторая натура (Habit is the second nature).*

2. При отсутствии непосредственных соответствий допустимо использование аналогичной фразеологической единицы: *пуганая ворона куста боится – once bitten, twice shy.* В данном примере происходит замена образа вороны на образ человека и эмоциональной окраски русская пословица более эмоционально окрашенная. Однако следует учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска таких эквивалентов не всегда совпадают.

3. Калькирование, или пословный перевод, например: *не плюй в колодец, пригодится воды напиться (Don't spit in a well, you may have to draw water from it).* При использовании этого приёма может возникнуть необходимость

введения в текст перевода указаний типа: *as the Russians say* для подчёркивания того, что речь идёт о русской пословице, дословно переведённой на английский язык.

4. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов, например: *У семи нянек дитя без глазу* – *Too many cooks spoil the broth* [Кунин, 1984].

В своей книге «Письменный перевод с русского языка на английский» Ю. Катцер, А. Кунин подробно описывают способы и методы перевода пословиц и поговорок с русского языка на английский:

1. Моноэквивалентный перевод.

А) Абсолютные моноэквиваленты. Это перевод пословиц, которые параллельно существуют в языках и носят книжный характер, например: *привычка – вторая натура* (*habit is the second nature*); *добрая слава лучше богатства* (*a good name is better than riches*); *крайности сходятся* (*extremes meet*); *время-деньги* (*time is money*).

Б) Относительные моноэквиваленты. Существует два вида относительных моноэквивалентов, которые либо частично передают образы пословиц и поговорок, например: *молчание – знак согласия* (*silence gives consent*); *большому кораблю – большое плаванье* (*a great ship asks deep waters*); *одна ласточка весны не делает* (*one swallow doesn't make a summer*), либо этот образ полностью заменяется при переводе, например: *кто старое помянет, тому глаз вон* (*let bygones be bygones*); *пуганая ворона куста боится* (*once bitten, twice shy*); *у семи нянек дитя без глазу* (*too many cooks spoil the broth*).

2. Выборочный перевод. В английском языке много синонимичных пословиц, что может вызвать трудности при передаче русских пословиц на английский язык. Например, русская пословица *лучше синица в руке, чем журавль в небе* имеет три английских варианта перевода: *a bird in the hand is worth two in the bush*; *better an egg today than a hen tomorrow*; *one today worth two tomorrow*

При выборе пословицы из синонимического ряда следует учитывать ряд моментов: выражение одно и того же оттенка значения, близость по стилю и образности, как, например, образность пословицы *Куй железо пока горячо* можно абсолютно точно передать синонимичной пословицей *Strike while the iron is hot*.

3. Свободный перевод пословиц используется в тех случаях, когда нет английского эквивалента русской пословицы или существующая английская пословица имеет ярко выраженную национальную окраску, или пословицы расходятся в стилистическом отношении, необходимо обратиться к такому методу как калькирование.

Рассмотрим более подробно калькирование русских пословиц. Русская пословица *Не плюй в колоде, пригодится воды напиться* не имеет

эквивалентов, поэтому её можно перевести дословно: *Don't spit in a well: you may have to draw water from it.*

В статье мы предприняли попытку объяснить, почему в ряде случаев существует моноэквивалентный перевод. Исследуя работы Г.Д. Гачева, мы выяснили, что разным народам присущ разный чувственный опыт. Однако огромное влияние оказывает и исторический период, в который появилась пословица или поговорка [Гачев 2007]. Абсолютные моноэквиваленты образовались за счёт схожего чувственного опыта в данной области. Если фразеологические единицы не имеют эквивалентов в языке перевода, это означает, что в данной области у того или иного народа нет схожего чувственного опыта. Это хорошо видно на примере английской пословицы *The pot calls the kettle black* (горшок обзывает этот чайник чёрным). Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский человек понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент, например: *Чья бы корова мычала, а твоя помолчала* [Кузьмин 1996].

Также следует отметить отличия в менталитете двух народов русских и англичан. Разное восприятие мира является главной проблемой перевода не только пословиц и поговорок с русского языка на английский, но и любого произведения с характерными чертами народа.

Наглядно эти различия видны на примере уже приведённых нами пословиц: *лучше синица в руке, чем журавль в небе* (*a bird in the hand is worth two in the bush*). Ещё одно наблюдение указывает на разительные отличия английской нации от русской. В русских пословицах почти нет указания на действие человека, это лицо заменено животными или предметами. По мнению ученых, для русского менталитета характерно перекладывать свои обязанности и вину на других, поэтому в пословице *пуганая ворона куста боится* действия производит не человек, а ворона. В английской же картине мира есть концепт *selfmade man*, который предполагает, что человек сам отвечает за свои действия и свою жизнь. Это видно в английском эквиваленте этой же пословицы *once bitten, twice shy*. Лицо не названо, но подразумевается человек, который учится на своих ошибках.

Таким образом, при переводе русских народных пословиц на английский язык следует принимать во внимание разный порядок слов в русском и английском языках, наличие множественных эквивалентов пословицы в языке оригинала при единственном эквиваленте в языке перевода, или, наоборот, при единственном эквиваленте в языке оригинала и множественных эквивалентах в языке перевода, что связано с различным чувственным опытом в данной области и разной значимости этого опыта для нации русских либо англичан; отсутствие эквивалентной пословицы в языке перевода.

Список литературы:

1. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях/ М. И. Дубровин. – М. Просвещение, 1993. – 349 с.
2. Гачев Г.Д. Национальные образы мира/ Г.Д.Гачев. – М.: Академический Проект, 2007. – 512 с.
3. Катцер, Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. Катцер, А.Кунин. – М. «Книга по Требованию», 2012. – 407с.
4. Кузьмин, С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С.С. Кузьмин, Н.Л.Шадрин. – М. МИК Лань,1996. – 352 с.
5. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М. Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Англия от А до Я. Образ Англии.- <http://englishgid.ru>

*В.В.Батицкая, А.О.Касьянова (г. Иркутск)*

### **СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Р. КИПЛИНГА «ЕСЛИ» И ЕГО РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ**

Национальные образы разных народов проявляются по-разному. Чаще всего, наилучшим способом познать другую нацию является знакомство с ее культурой. Наука, религия, история, кулинарные традиции, народные обычаи, а так же литература заключают в себе характерные черты языкового сознания нации. Доступ к образу мыслей нации можно получить через анализ текстов и ключевых образов, присущих этой нации. В нашем исследовании анализ национальных образов мира осуществлялся на материале стихотворения Р.Киплинга «Если» и его русских переводов.

В художественной литературе, и в большей степени поэзии, как правило, заключены ссылки на описание природы, характер и духовные проблемы человека, и более широкие национальные идеи, нормы и правила поведения, характерные для конкретной страны. Согласно В.В. Сдобникову, О.В. Петровой переводчики, осуществляя процесс перевода художественной литературы, сначала выявляют главную идею произведения, анализируя содержание через художественные детали, а затем передают ее в своем переводе, но уже в другой форме. Авторы представляют следующую схему: Форма- Идея- Идея –Форма [Сдобников, Петрова 2007: 253]. Так как для каждой нации характерны свои представления о мире, соответственно и форма художественного произведения, и выразительные средства будут отличаться, лексические единицы будут заключать в себе специфические значения.